

Progetto Mambrino – Ciclo italiano di Amadis di Gaula. Collezione della Biblioteca Civica di Verona. Edizione fotodigitale a cura di Paola Bellomi, Federica Colombini e Stefano Neri
Studi preliminari di Anna Bognolo e Paola Bellomi. Prefazione di Agostino Contò. Verona, QuiEdit, 2011-2012

Stefania Trujillo
(Università di Verona)

En el siglo XVI el género de las novelas de caballerías, historias de evasión, amor y aventuras, era muy popular en toda Europa; como es consabido, el modelo que dio inicio a su difusión fue el *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo (1508), que tuvo un éxito inmediato y sin igual entre el público moderno que iba formándose en la época de la imprenta, y dio lugar a amplias imitaciones en varios países. Las aventuras de los héroes tomaron forma cíclica: el ciclo de *Amadís* llegó a los doce libros, y junto a él fueron creciendo también otros ciclos, como el de *Palmerín*. El papel de la imprenta fue crucial para el nacimiento y la propagación de este género quinientista; muchas de estas novelas se imprimieron más de diez veces, y como recuerda Maxime Chevalier “el éxito de las novelas de caballerías es éxito de una producción de masa”. Se trata de las primeras obras modernas compuestas para la imprenta: en España como en Italia, ya no se escribe únicamente para los centros cortesanos, sino para la tipografía, un proceso que hace surgir el mercado de la literatura comercial y de los bestsellers.

En Italia el público y los editores se abrieron muy tempranamente a las nuevas tendencias; una primera muestra de interés de la industria editorial italiana llegó con las ediciones en castellano de *Amadís*, *Palmerín* y *Primaleón* publicadas en Roma y Venecia en la segunda década del siglo XVI; en los años treinta los libros de caballerías tenían lectores tanto españoles como italianos, siendo el castellano una lengua que distinguía a los círculos sociales más elevados de la aristocracia cercana al emperador. Obras señeras como el *Furioso* de Ludovico Ariosto y el poema *Amadigi* de Bernardo Tasso son deudoras del *Amadís* español y de su radiación, con la diferencia de que las italianas son poemas en octava rima, mientras que las españolas son novelas en prosa. Las traducciones italianas de estas novelas empezaron en los años cuarenta gracias al trabajo de aquellas editoriales venecianas que, sobreponiéndose a la producción humanística de la época de Aldo Manuzio, impulsaron la creación literaria en lengua vulgar. Venecia se convirtió pronto en un centro privilegiado para la

divulgación de narraciones caballerescas; además de los dos ciclos principales de *Amadís y Palmerín*, fueron traducidas muchas otras novelas, y al agotarse las traducciones se promovieron los suplementos, como era habitual para los editores de la época. En las décadas de los cincuenta-sesenta, los dos ciclos se ampliaron y difundieron, fueron traducidos a las principales lenguas europeas y llegaron a formar un conjunto de textos de límites desdibujados entre originales, traducciones y continuaciones.

El “Progetto Mambrino”, coordinado por la profesora Anna Bognolo en la Universidad de Verona, se ocupa del estudio de las traducciones y de las continuaciones de los libros de caballerías españoles en el contexto italiano. Gran parte de estas obras se debe a Mambrino Roseo da Fabriano, escritor renacentista relacionado con el destacado editor veneciano Michele Tramezzino. El primer propósito del “Progetto Mambrino” ha sido realizar el censo de los ejemplares de los ciclos italianos de *Amadís* y de *Palmerín* conservados en bibliotecas italianas e internacionales, un trabajo preliminar a cualquier otra línea de investigación sobre estas novelas.

Este estudio, nunca llevado a cabo hasta ahora, viene a colmar una laguna y puede aportar enormes contribuciones a nuestro conocimiento de las relaciones interculturales entre Italia y España, a la historia comparada de las formas de la novela europea, a la historia de la circulación de libros y de los hábitos de lectura en el *ancien régime*, y permite investigar las relaciones de intertextualidad con obras italianas.

La “Biblioteca Civica” de Verona conserva una de las colecciones más completas del mundo de la serie italiana de *Amadis di Gaula*, que incluye ediciones de Tramezzino y algunas ediciones príncipes como el *Lisuarte di Grecia* de 1550 (libro 7) y el *Don Silves de la Selva* de 1551 (libro 12). Los libros proceden de dos fondos antiguos prestigiosos, “Gianfilippi” y “Venturi”: el abad Giuseppe Venturi (1766-1841), exiliado de Italia por sus tendencias anti-austriacas, cultivó muchos idiomas y enriqueció su biblioteca de textos en varias lenguas; su colección caballeresca es la más compacta y comprende 22 volúmenes del ciclo de *Amadís*. El marqués Paolino Gianfilippi (1745-1827) tuvo una biblioteca muy heterogénea, de la que proviene una edición tardía del *Lisuarte di Grecia* (libro 7), cuya princeps se encuentra, en cambio, en el fondo Venturi.

La colección de DVDs que aquí se presenta contiene las reproducciones digitales en alta resolución de los diecinueve volúmenes escaneados, a las que se han añadido unas precisas informaciones bibliológicas; uno de los resultados de la investigación ha sido, de hecho, la correcta determinación de los datos tipográficos de cada ejemplar y la enmienda de las bibliografías anteriores, gracias a un cuidadoso análisis y al cotejo con la copias de las bibliotecas nacionales y extranjeras llevados al cabo por la labor conjunta de los investigadores. En las reproducciones fotográficas se han salvaguardado detalles importantes como los cortes de los libros y los materiales extratextuales, portada y contraportada, lomo, corte delantero, inferior y superior. Además, dos DVDs de la colección contienen también la transcripción filológica del texto. Se trata de dos novelas originales de Mambrino Roseo, *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano* (A.5) y *Aggiunta al Florisello* (A.10).

Paola Bellomi se ha ocupado de la edición de los primeros cinco DVDs y de la transcripción de *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano* (A.5); la transcripción de *Le prodezze di Don Florarlano* (A.10) es de Federica Colombini, que también ha editado los DVDs 6-10; Stefano Neri ha cuidado el *Rogello di Grecia* (11), el sucesivo *Don Silves de la Selva* (12) y el conjunto de los seis libros de *Sferamundi*, obra original de Mambrino Roseo.

Como introducción de los DVDs se ha antepuesto un pequeño libro del mismo tamaño, ilustrado con reproducciones de algunos detalles de las portadas, letras iniciales y apostillas de los

lectores. Contiene un breve prefacio introductorio de Agostino Contò, director de la “Biblioteca Civica”, que subraya la importancia de esta labor para garantizar al público el acceso a los libros y, por otro lado, la conservación de los mismos. Dos estudios preliminares, de Anna Bognolo y Paola Bellomi, enmarcan con claridad cuestiones y particularidades de la investigación: en el primero, Anna Bognolo recuerda la importancia de los libros de caballerías como fundamento e hipotexto para la creación de la ficción de Cervantes; el *Don Quijote* nos dice algo también sobre la recepción de las obras, que tenían lectores en todos los estratos sociales. Como señala Anna Bognolo, leían novelas de caballerías los aristócratas, el mismo emperador Carlos V, duques, hidalgos, estudiantes, conquistadores, también artesanos y comerciantes y la misma Teresa de Ávila. Este último ejemplo lleva a considerar el tema de la fruición de estas lecturas por parte de las mujeres, que causaba la contrariedad de los moralistas; sin embargo, los libros de caballerías desempeñaron un papel relevante en la alfabetización femenina. En la época, la propensión moderna y creciente a la lectura personal, absorta y silenciosa convivía con la práctica de la lectura colectiva, que hacía posible la audición de las historias incluso a los analfabetos. En Italia hay evidencias del disfrute de novelas de caballerías entre los miembros de la aristocracia, como los Gonzaga, que poseían una vasta biblioteca de estos libros.

En el segundo estudio, Paola Bellomi aclara algunos aspectos del trabajo realizado, como, por ejemplo, la enmienda e integración de datos bibliográficos sobre *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano* (A.5), que se consideraba erróneamente una *editio princeps*, la datación de Rogello di Grecia y su atribución editorial. La estructura material de los libros producidos por los tipógrafos italianos se diferencia mucho de la española: en vez de los *in-folio*, en Italia se produjeron pequeños *in-ottavo* manejables y económicos. Para el estudioso americano Paul F. Grendler el marbete de “libro popular” comprende textos que, a pesar de las diferencias, encontraban de igual manera el aprecio de un vasto público y la identificación del “libro popular” en el siglo XVI procede, más que de otros parámetros, de la unificación del formato. Los libros de caballerías conservados en la “Biblioteca Civica” caben perfectamente en esta categoría.

Bellomi dedica algunas sugerentes páginas a la “presencia del lector”; algunos lectores dejaron anotaciones manuscritas en los libros a lo largo de los siglos: notas de posesión, observaciones sobre la trama o juicios y comentarios personales que expresan apreciación por este tipo de narraciones. Algunas notas permiten reconstruir la historia de los ejemplares, y las indicaciones de fechas y lugares pueden arrojar luz sobre la circulación de los textos, como en el caso de *Le prodezze di Splandiano* (5), *Amadis de Grecia* (A.9), *Florisello di Nichea* (10); sin embargo, la mayoría son glosas anónimas, desprovistas de indicaciones temporales o geográficas. Su análisis lingüístico ha hecho posible la fijación de la procedencia de los lectores al área septentrional de Italia; algunas apostillas tienen que ver con criterios catalográficos, otras tienen naturaleza más íntima y revelan la honda participación del lector en las aventuras de sus héroes. Un ejemplo se encuentra en el *Rogello di Grecia* (11), en el que el lector exterioriza repetidamente el placer de la lectura de la “bella istoria”.

Estas llamativas anotaciones, uno de los detalles más característicos a los que la reproducción digital permite acceder, atestiguan que el interés por los libros de caballerías se mantuvo durante siglos: los libros volvieron a capturar el interés de los coleccionistas del siglo XIX, que adquirieron un cierto número de textos quinientistas; gracias a ellos, hoy tenemos un legado de textos antiguos y únicos que brindan una vez más la oportunidad de su lectura a estudiosos y curiosos. Sin duda uno de los muchos méritos del trabajo de los estudiosos de la universidad de Verona es el de ofrecer a los investigadores y al público menos especializa-

do un patrimonio de impresos que durante mucho tiempo se ha quedado inexplorado en las bibliotecas y que ahora reclama nueva atención.

Progetto Mambrino – Ciclo italiano di Amadis di Gaula. Collezione della Biblioteca civica di Verona. Estudios preliminares de A. Bognolo y P. Bellomi (ISBN: 978-88-6464-130-0)

1 [1-4] *I quattro libri di Amadis di Gaula, Venezia, Polo, 1592*, ed. de P. Bellomi (ISBN: 978-88-6464-083-9)

2 [5] *Le prodezze di Splandiano, Venezia, Tramezzino, s.d. [>1557]*, ed. de P. Bellomi (ISBN: 978-88-6464-085-3)

3 [A.5] *Il secondo libro delle prodezze di Splandiano, Venezia, Tramezzino, 1564 / Almicio, 1599*, ed. facsímil y ed. del texto de P. Bellomi (ISBN: 9788864640877)

4 [6] *Don Florisando, Venezia, Spineda, 1610*, ed. de P. Bellomi (ISBN: 9788864640907)

5 [7] *Lisuarte di Grecia, Venezia, Tramezzino, 1550*, ed. de P. Bellomi (ISBN: 9788864640921)

6 [7] *Lisuarte di Grecia, Venezia, Tramezzino, 1557*, ed. de F. Colombini (ISBN: 978-88-6464-094-5)

7 [9] *Amadis di Grecia, Venezia, Miloco, 1615*, ed. de F. Colombini (ISBN: 978-88-6464-096-9)

8 [A.9] *Aggiunta a Amadis di Grecia, Venezia, Tramezzino, 1592*, ed. de F. Colombini (ISBN: 978-88-6464-098-3)

9 [10] *Florisello di Nichea, Venezia, Tramezzino, 1561*, ed. de F. Colombini (ISBN: 978-88-6464-084-6)

10 [A.10] *Aggiunta al Florisello, Venezia, Tramezzino, 1564*, ed. facsímil y ed. del texto de F. Colombini (ISBN: 978-88-6464-086-0)

11 [11] *Rogello di Grecia, Venezia, Tramezzino, 1561*, ed. de S. Neri (ISBN: 978-88-6464-089-1)

12 [A.11] *Aggiunta a Rogello di Grecia, Venezia, Tramezzino, 1564*, ed. de S. Neri (ISBN: 978-88-6464-091-4)

13 [12] *Don Silves de la Selva, Venezia, Tramezzino, 1551*, ed. de S. Neri (ISBN: 978-88-6464-093-8)

14 [13/1] *Sferamundi. Prima parte, Venezia, Tramezzino, 1584*, ed. de S. Neri (ISBN: 978-88-6464-095-2)

15 [13/2] *Sferamundi. Seconda parte, Venezia, Spineda, 1610*, ed. de S. Neri (ISBN: 978-88-6464-097-6)

16 [13/3] *Sferamundi. Terza parte, Venezia, Spineda, 1610*, ed. de S. Neri (ISBN: 978-88-6464-099-0)

17 [13/4] *Sferamundi. Quarta parte, Venezia, Spineda, 1610*, ed. de S. Neri (ISBN: 978-88-6464-120-1)

18 [13/5] *Sferamundi. Quinta parte, Venezia, Tramezzino, 1583*, ed. de S. Neri (ISBN: 978-88-6464-121-8)

19 [13/6] *Sferamundi. Sesta parte, Venezia, Spineda, 1610*, ed. de S. Neri (ISBN: 978-88-6464-122-5)

Los DVDs se venden también por separado.